

INFORMACIJA O POTPISIVANJU

MEMORANDUMA O RAZUMIJEVANJU I SARADNJI IZMEĐU MINISTARSTVA RADA I SOCIJALNOG STARANJA CRNE GORE I MINISTARSTVA RADA I SOCIJALNE ZAŠTITE STANOVNIŠTVA REPUBLIKE AZERBEJDŽAN

Crna Gora i Republika Azerbejdžan imaju prijateljske odnose i sadržajnu saradnju u mnogim oblastima od uzajamne važnosti, što potvrđuje i kontinuirani politički dijalog na visokom nivou. Odnosi dvije države dodatno su ojačani kroz saradnju u okviru multilateralnih foruma i organizacija, a intenzivna saradnja odvija se i u okvirima normativno pravne osnove, čemu će, obzirom da postoji obostrani interes za dalje unaprjeđenje sveukupne saradnje, doprinijeti potpisivanje ovog memoranduma.

Predmetni Memorandum o razumijevanju i saradnji između Ministarstva rada i socijalnog staranja Crne Gore i Ministarstva rada i socijalne zaštite stanovništva Republike Azerbejdžan dostavljen je posredstvom Diplomatske misije Republike Azerbejdžan u Podgorici.

Ovim Memorandumom predviđa se, između ostalog, razmjena zakonodavnih i relevantnih regulatornih dokumenata, informativno-analitičkih materijala i rezultata istraživanja u oblastima djelovanja dvije države; unaprjeđenje relevantnog zakonodavstva u oblastima rada, zapošljavanja i socijalne zaštite stanovništva; organizovanje i unaprjeđenje rada u oblasti kontrole poštovanja radnog zakonodavstva od strane poslodavaca; razvoj aktivnih politika tržišta rada u cilju povećanja mogućnosti zapošljavanja za nezaposlene, tražitelje posla i socijalno ugrožene grupe, uključujući povećanje zaposlenosti mladih; stručno osposobljavanje nezaposlenih lica i lica koja traže posao u skladu sa zahtjevima tržišta rada; nadzor nad poštovanjem prava radnika migranata od strane poslodavaca; organizovanje i širenje mreže socijalnih usluga za socijalno ugrožene grupe stanovništva širom zemlje, pružanje socijalnih usluga od strane fizičkih i pravnih lica i dr.

MEMORANDUM O RAZUMIJEVANJU I SARADNJI IZMEĐU MINISTARSTVA RADA I SOCIJALNOG STARANJA CRNE GORE I MINISTARSTVA RADA I SOCIJALNE ZAŠTITE STANOVNIŠTVA REPUBLIKE AZERBEJDŽAN

Ministarstvo rada i socijalnog staranja Crne Gore i Ministarstvo rada i socijalne zaštite stanovništva Republike Azerbejdžana (u daljem tekstu „Strane“)

- *Pozivajući se na postojeći potencijal za saradnju između Crne Gore i Republike Azerbejdžan,*
- *izražavajući namjeru da uspostavljaju i razvijaju aktivne odnose između dvije zemlje u oblasti rada, zapošljavanja i socijalne zaštite stanovništva,*
- *ističući da je svrha ovog Memoranduma zasnovana na obostranoj namjeri da se uspostave uspješni, korisni bilateralni odnosi u oblastima od zajedničkog interesa,*
- *potvrđujući svoju odlučnost da ujedine svoje napore za razvoj obostrano korisne bilateralne saradnje razmjenom najboljih praksi Strana,*

Dogovoreno je kako slijedi:

Član 1

Strane će sarađivati u okviru svojih nadležnosti i u skladu sa nacionalnim zakonodavstvom svojih država provodeći zajedničke inicijative u sljedećim glavnim oblastima:

1. unaprjeđenje relevantnog zakonodavstva u oblastima rada, zapošljavanja i socijalne zaštite stanovništva;
2. organizovanje i unaprjeđenje rada u oblasti kontrole poštovanja radnog zakonodavstva od strane poslodavaca;
3. sprovođenje preventivnih mjera radi obezbjeđivanja sigurnih i zdravih uslova rada na radnim mjestima;
4. procjene sigurnosti i rizika na radnom mjestu;

5. razvoj aktivnih politika tržišta rada u cilju povećanja mogućnosti zapošljavanja za nezaposlene, tražitelje posla i socijalno ugrožene grupe, uključujući povećanje zaposlenosti mladih;
6. stručno osposobljavanje nezaposlenih lica i lica koja traže posao u skladu sa zahtjevima tržišta rada;
7. nadzor nad poštovanjem prava radnika migranata od strane poslodavaca;
8. unaprjeđenje kvaliteta radne snage, razvoj i primjena stručnih i kvalifikacionih standarda;
9. unaprjeđenje politike o invaliditetu, uključujući pitanja koja se odnose na rješavanje zdravstvenih, socijalnih i problema zapošljavanja osoba sa invaliditetom, sistem procjene invaliditeta, pripremu i sprovođenje programa posebnog stručnog osposobljavanja i strukovnih smjerova, te organizovanje rehabilitacije osoba sa invaliditetom;
10. organizovanje i širenje mreže socijalnih usluga za socijalno ugrožene grupe stanovništva širom zemlje, pružanje socijalnih usluga od strane fizičkih i pravnih lica;
11. bilo koju drugu oblast koju su Strane identifikovale u okviru svoje nadležnosti.

Član 2

Strane su dogovorile sljedeće oblike saradnje:

1. razmjena zakonodavnih i relevantnih regulatornih dokumenata, informativno-analitičkih materijala i rezultata istraživanja u oblastima djelovanja Strana;
2. organizovanje posjeta na menadžerskom i stručnom nivou;
3. realizacija programa i projekata uz učešće međunarodnih organizacija;
4. bilo koji drugi oblik saradnje identifikovan između Strana u okviru svoje nadležnosti.

Član 3

Troškove posjeta delegacija i eksperata prema ovom Memorandumu snosi strana pošiljaoca i u skladu sa odredbama nacionalnog zakonodavstva.

Član 4

Nadležne organizacione jedinice Strana za koordinaciju i nadzor nad sprovođenjem ovog Memoranduma su:

1. U odnosu na Ministarstvo rada i socijalne zaštite stanovništva Republike Azerbejdžan – Sektor za međunarodne odnose;
2. U odnosu na Ministarstvo rada i socijalnog staranja Crne Gore – Direktorat za pristup tržištu rada.

Član 5

Uz obostranu pisanu saglasnost Strana, mogu se izvršiti izmjene i dopune ovog Memoranduma u obliku posebnih protokola, koji su sastavni dio ovog Memoranduma.

Član 6

Ovaj Memorandum ne predstavlja pravno obavezujući međunarodni sporazum. Njime se utvrđuju opšti principi saradnje između Strana i ne preuzimaju se nikakve zakonske obaveze za njih.

Član 7

Svako neslaganje koje može proizaći iz tumačenja ili implementacije ovog Memoranduma biće riješeno pregovorima i konsultacijama između Strana.

Član 8

Ovaj Memorandum stupa na snagu danom potpisivanja.

Ovaj Memorandum je zaključen na period od pet (5) godina i automatski se

produžava za period od narednih pet (5) godina osim ako bilo koja Strana pisanim putem obavijesti drugu Stranu najmanje šest (6) mjeseci prije njegovog isteka o namjeri otkazivanja.

Potpisano u dana u dva originalna primjerka na crnogorskom, azerbejdžanskom i engleskom jeziku, pri čemu su svi tekstovi podjednako vjerodostojni. U slučaju odstupanja u tumačenju ovog Memoranduma, mjerodavan će biti tekst na engleskom jeziku.

**U ime Ministarstva rada i socijalnog
Staranja Crne Gore**

**U ime Ministarstva rada i socijalne
zaštite stanovništva Republike
Azerbejdžan**

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING
ON COOPERATION BETWEEN
THE MINISTRY OF LABOUR AND SOCIAL WELFARE OF MONTENEGRO
AND
THE MINISTRY OF LABOUR AND SOCIAL PROTECTION OF POPULATION OF
THE REPUBLIC OF AZERBAIJAN

The Ministry of Labour and Social Welfare of Montenegro and the Ministry of Labour and Social Protection of Population of the Republic of Azerbaijan (hereinafter referred to as “the Sides”)

- *Referring* to the existing potential for cooperation between Montenegro and the Republic of Azerbaijan,
- *Expressing* their intention to establish and develop active relations between the two countries in the fields of labour, employment and social protection of population,
- *Stressing* that the purpose of this Memorandum is based on the mutual intention to establish successful, beneficial bilateral relations in the fields of common interest,
- *Reaffirming* their determination to unite their efforts for developing a mutually beneficial bilateral cooperation by sharing the best practices of the Sides,

have reached the following understanding:

Article 1

The Sides will cooperate within their competence and in accordance with the national legislations of their States by implementing joint initiatives in the following main areas:

1. improvement of the relevant legislation in the fields of labour, employment and social protection of population;
2. organizing and improving the work in the field of control over the employers' compliance with the labour legislation;
3. implementation of preventive measures to ensure safe and healthy working conditions in workplaces;
4. assessing safety and risks in workplace;
5. development of active labour market policies aimed at enhancing the employment opportunities for unemployed, jobseekers and socially vulnerable groups, including increasing of youth employment;
6. vocational training for the unemployed people and jobseekers in accordance with the demands of labour market;
7. supervision of the observance of migrant workers' rights by employers;
8. improvement of the quality of labour force, development and application of vocational and qualification standards;
9. improvement of policy on disabilities, including issues related to addressing medical, social and employment problems of the persons with disabilities, disability assessment system, preparing and implementing programs on special vocational training and vocational directions, and organization of rehabilitation for persons with disabilities;
10. organizing and expanding the network of social services for socially vulnerable groups of population throughout the country, provision of social services by physical and legal entities;
11. any other field identified by the Sides within their competence.

Article 2

The Sides recognize the following forms of cooperation:

1. exchange of legislative and relevant regulatory documents, informative-analytical materials and results of researches relating to the fields of activity of the Sides;
2. organizing visits at managerial and expert level;
3. implementation of programs and projects with participation of international organizations;
4. any other form of cooperation identified by the Sides within their competence.

Article 3

The costs for visits of delegations and experts under this Memorandum shall be borne by the sending Side and in accordance with the provisions of the national legislation.

Article 4

The responsible units of the Sides for coordination and oversight of the execution of this Memorandum shall be:

1. as regards the Ministry of Labour and Social Welfare of Montenegro – Directorate to the Labour Market Access;
2. as regards the Ministry of Labour and Social Protection of Population of the Republic of Azerbaijan - International Relations Department.

Article 5

Upon mutual written consent of the Sides, amendments may be made to this Memorandum in a form of separate protocols, being integral part of this Memorandum.

Article 6

This Memorandum does not constitute a legally binding international agreement. It establishes general principles of cooperation between the Sides and does not accrue any legal obligations on them.

Article 7

Any disagreement that may arise from the interpretation or implementation of this Memorandum shall be resolved by negotiations and consultations between the Sides.

Article 8

This Memorandum will come into effect on the date of its signing.

This Memorandum is concluded for a period of five (5) years and shall be automatically extended for the next five (5) year periods unless either of the Sides notifies at least six (6) months prior to its expiration the other Side in written of its intention to terminate it.

Signed in Podgorica on _____ in two original copies in Montenegrin, Azerbaijani and English languages, all texts being equally authentic. In case of divergence in the interpretation of this Memorandum, the English text shall prevail.

**on behalf of the Ministry of Labour and
Social Welfare of Montenegro**

**on behalf of the Ministry of Labour and
Social Protection of Population of the
Republic of Azerbaijan**